

Montag, 16. September 2013

ab 12:30 Anmeldung
13:45 Begrüßung

14:00–16:00

Lawrence Rosenwald, Wellesley College
Zu Yankev Glatshneys Gedicht über
Sacco und Vanzetti:
Übersetzung, Beobachtungen, Deutungen (D)

Efrat Gal-Ed, Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf
Alltägliche Epiphanie zu Podul-Iloaiei:
Zu Itzik Mangers poetischem Verfahren (D)

Rafael Balling, Eberhard-Karls-Universität Tübingen
Eydlkayt und *goyim-nakhes*? Die Konstruktion von
Männlichkeit in den jiddischen Romanen
Der yidisher muzhik und *Dos poylishe yingl* (D)

Johan Seynnaeve, West Virginia University
Der Nisters *Mayselekh in ferzn* unter die
linguistische Lupe genommen (D)

16:30–18:00

Kyryll Schischigin, Universität Kemerowo
Kognitiv-semantischer Ansatz zur Analyse
jiddischer Präfixverben (D)

Henrike Kühnert, Universität Jena
Die Determination im älteren Jiddisch
am Beispiel der Relativsätze (D)

Steffen Krogh, Universität Aarhus
»*Er hod gegeybm ales far de yi:dn.*«
Zur Entstehung der präpositionalen Dativmarkierung
mit *far* im transkarpatischen Jiddisch (D)

**18:30
Abendvortrag**

Joachim Hemmerle, Mannheim
Das jiddische Puppentheater Haki-Baki
von Simche Schwarz (Paris, 1948–1951)

**Dienstag, 17. September 2013
9:30–11:00**

Zsombor Hunyadi, Hebrew University of Jerusalem
*Farshkluft tsu got – r' Akive Yoysef Shlezingers
gor frume tsaytung oyf yidish Amed hayire
in Ungern in di 1860er yorn* (J)

Augusta Costiuc Radosav, Universität Babeş-Bolyai,
Cluj-Napoca
*Temes un motivn fun der yidisher prese
in alt-Rumenye* (J)

Lea Schäfer, Philipps-Universität Marburg
Quellen des Westjiddischen im 19. Jahrhundert (D)

11:30–13:00

Aya Elyada, Hebrew University of Jerusalem
Christliche Hebraisten und die
Übersetzung jiddischer Literatur (D)

Sabrina Worch, Hochschule für jüdische Studien
Heidelberg/Universität Göttingen
Unterrichtsgegenstand: Weltliteratur auf Jiddisch.
Autoren und Werke im Literaturunterricht an
Tsysho-Schulen in den 1920er und 30er Jahren (D)

Ingedore Rüdlin, Universität Hamburg
Bibelübersetzungen in der modernen jiddischen
Literatur am Beispiel des Buches Ruth:
Peretz, Asch und Yehoash (D)

14:00–15:30

Simon Neuberg, Universität Trier
Pozne 1696; di yidishe mekoyrim (J)

Andreas Lehnertz, Universität Trier
Katavti al hatsetl – aschkenasische Wörter
in Urkunden des 14. und 15. Jahrhunderts (D)

Erika Timm, Universität Trier
Das italo-jiddische Wortfeld »Wäsche« vor dem
Hintergrund der Kulturgeschichte des Alltags (D)

16:00–17:30

Kalman Weiser, York University, Toronto
»*Kopl nisht Filaret, Sore nisht Salomea*«:
*vos heyst a yidisher nomen in Poyln far der
tsveyter velt-milkhome?* (J)

Izabela Olszewska, Universität Danzig
Jargon – Mameloschn – Jiddisch.
Zum stereotypen Bild der Sprache anhand
ausgewählter
Texte der deutsch-jüdischen Publizistik des
19. und 20. Jahrhunderts (D)

Wojciech Tworek, University College London
*Der portret funem rebn
Shneyer Zalmen fun Lyadi – revidirt* (J)

18:00
gemeinsames Abendessen

Mittwoch, 18. September 2013
9:30–11:00

Susanne Küther, Institut für die Geschichte
der deutschen Juden, Hamburg
Die Salomon-Birnbaum-Bibliothek (D)

Szonja Ráhel Komoróczy, Universität Budapest
Asher-Zelig Weiss, der badkhen fun Minketsh (J)

Anya Quilitzsch, Indiana University Bloomington
Umkerendik zikh aheym: yidishe mishpokhes in
Ratnfarband in der nokhmilkhomediker tkufe (J)

11:30–13:00

Ute Müller, Goethe-Universität Frankfurt
Zwischen Tradition und Transkulturation:
Eine Handschrift des Marburger Staatsarchivs als
sprach- und kulturgeschichtliches Zeugnis des
Landjudentums im 18. Jahrhundert (D)

Lenka Uličná, Palacký-Universität Olomouc
Kanaanische Glossen am Rande der Jiddistik (D)

Marion Aptroot und **Jasmina Huber**,
Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf
Die Handschriften von Isaak Wetzlars
Libes briv (D)

(D) auf Deutsch – (J) auf Jiddisch

Teilnahmegebühr € 12

Anmeldung/Information

jiddisch@uni-trier.de
Tel.: 0651-201-2325
Fax: 0651-201-3909

Prof. Dr. Marion Aptroot
Abt. für Jiddische Kultur,
Sprache und Literatur
Institut für Jüdische Studien
Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf
Universitätsstraße 1
40225 Düsseldorf

Prof. Dr. Simon Neuberg
Fachbereich II / Jiddistik
Universität Trier
Universitätsring, Geb. A
54286 Trier



Universität Trier

XVI. Symposium für Jiddische Studien in Deutschland

veranstaltet von dem

**Lehrstuhl für Jiddische Kultur,
Sprache und Literatur
Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf**

und dem

**Lehrstuhl für Jiddistik
Universität Trier**

Veranstaltungsort:
Universität Trier
Gebäude A, Raum 9/10

16. bis 18. September 2013